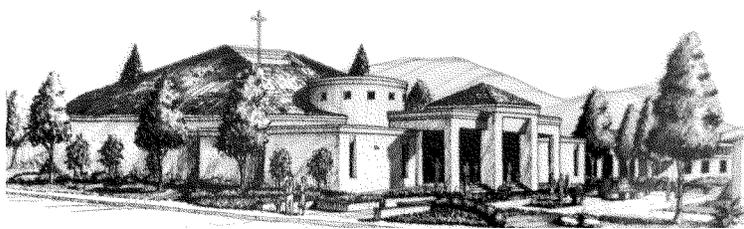


# 天主教聖谷東區中文週訊



## 丙年常年期第十三主日

主曆二〇一六年六月廿六日

### 主日彌撒欄

請關掉手機、呼叫器及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 377 普天地頌揚上主

A (B<sup>b</sup>) 6/8

Lucien Deiss, CSSp

i 2̣ 3̣ 3̣ | 3̣ 2̣ i 6̣ . | 2̣ 2̣ i 7̣ | i . ||

普天地頌揚天主，齊聲讚美主。

3̣ 3̣ 3̣ | 5̣ . 6̣ 6̣ 6̣ | 3̣ . 3̣ 3̣ | 5̣ 6̣ i 2̣ 6̣ | i 7̣ 6̣ 5̣ . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸懷我趨赴上主前踴躍歡欣。
- 2、深認吾主，化育眾生靈上主為我大父我為子民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草場我等跪伏稱臣上主為王。
- 4、進入主門，感恩並還愛我眾趨赴主殿歡樂歌詠。
- 5、上主至善，聖愛無終極聖言長存普世永留人間。
- 6、欽崇榮福，應歸於聖父歸於子及聖神萬世無窮。

### 讀經一：

恭讀列王紀上

十九，16b，19~21

那時候，上主對厄里亞說：「你去給阿貝耳默曷拉人沙法特的兒子厄里叟敷油，立他為先知接替你。」

於是厄里亞從那裡起身，去找沙法特的兒子厄里叟。這時他正在耕田，在他面前有十二對牛，他自己趕著第十二對；厄里亞走過他身邊，將自己的外衣披在他身上。厄里叟便丟下那些牛，追上厄里亞說：「請你讓我先回去和我的父母吻別，然後來跟隨你。」厄里亞對他說：「你去罷！要回來！因為應該為你作的、我已經作了。」厄里叟離開了厄里亞，回家牽出一對牛宰殺了，用駕馭牛的用具點火煮熟了肉，分給眾人吃；然後他便起身去跟隨厄里亞，作了他的侍者。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland. Hts., CA 91748

華語告解時間：週五、六 7:30-8:30 PM、週六 4-5 PM、

或與李神父 (Fr. Francis Li) 手機：213-284-2001

辦公室：626-964-3629 x125 或 x335

或張神父 (Fr. Peter Tsang) 626-964-3629 聯繫。

華人理事會會長：江君揚 909-896-8749

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

答唱詠： 詠十五

答： F 3/4 虔敬、輕快

朱健仁 曲

5 3 2 | 1 - 2 | 1 2 3 | 5 - - | 5 5 3 | 2 - 1 | 1 - - | 1 - - ||  
上主，祢是我的產業，我的一切。

### 領：

一、天主，求祢保佑我，因為祢是我的寄託。

「沒有祢，我就沒有幸福。」

祢是我的產業，我的一切，是祢掌握著我的命運。

二、我要讚頌引導我的上主，我的良知連夜間也督促我。  
我時刻定睛仰望上主，有祂在我身邊我決不動搖。

三、因此我心裡高興，五內喜歡，我的肉軀也無憂安眠。  
祢絕不會將我遺棄陰間，也不讓祢聖者遭受腐朽。

四、祢必要指示給我生命之道，在祢面前  
才有圓滿的喜悅，在祢身邊才有永遠的福樂。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致迦拉達人書

五，1，13~18

弟兄姊妹們：為了使我們獲得自由，基督已經解救我們，所以你們要站穩，不可再讓奴役的軛束縛你們。

弟兄姊妹們：你們蒙召，得到了自由；但不要把這自由作為放縱肉慾的藉口，總要以仁愛彼此服務。因為全部的法律綜合在「愛人如己！」這句話內。如果你們彼此相咬相吞，你們要小心，不要同歸於盡。我告訴你們：如果你們隨聖神的引導行事，就決不會縱情恣慾，因為情慾反對聖神的引導，聖神的引導也反對情慾；二者互相敵對，使你們不能作你們所願意作的事。但是如果你們隨聖神的引導，就不受法律的束縛了。

——這是上主的聖言。

答：感謝天主。

## 阿肋路亞：

答： F (Dm) 3/4

朱健仁 曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：主，祢的話就是真理，求祢以真理聖化我們。

## 福音：

恭讀聖路加福音

九，51~62

耶穌被接升天的日子快要到了，祂就決意向耶路撒冷走去，並且派使者先走；他們去了，進了撒瑪黎雅人的一個村莊，要為耶穌有所準備。村莊的人不收留祂，因為祂是面向耶路撒冷走去的。雅各伯和若望兩個門徒看見了，便說：「主啊，祢願意我們吩咐火從天上降下來，燒死他們嗎？」耶穌轉過身來責備他們。他們就到別的村莊去了。

他們正在走路的時候，有一個人對耶穌說：「祢無論往那裡去，我都要跟隨祢。」耶穌對他說：「狐狸有洞，天空的飛鳥有窩，可是人子連枕頭的地方都沒有。」祂對另一個人說：「你跟隨我罷！」那人卻說：「主啊！請許我先回去埋葬我的父親。」耶穌對他說：「任憑死人去埋葬他們的死人罷！你要去傳揚天主的國。」又有一個人說：「主啊！我要跟隨祢；但是請讓我先回去向家人告別。」耶穌對他說：「手扶著犁而向後看的，不適合進天主的國。」

——這是上主的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 慈悲禧年主題曲

E<sup>b</sup> (Cm) 4/4

曲：Paul Inwood 詞：Eugenio Costa

||: 0 3 3 3 4 3 | 2 5 3 1 | 0 1 1 2 1 | 7 3 1 6 :||

對經： Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter! Mi-se-ri-cor-des si-cut Pa-ter!

如同天父滿懷慈悲！如同天父滿懷慈悲！

3 3 | 6 5 3 3 | 2 3 | 4 3 2 3 3 |

詩節每行後： in æ - ter - num mi - se - ri - cor - di - a e - ius.

祂的仁慈永遠常存。

詩節： 3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 我們感謝天父，因為祂是美善的，
2. 我們感謝聖子，萬民之光，
3. 我們祈求聖神，賜予神聖七恩，
4. 我們祈求各種平安的天主，賜予和平，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂用智慧 創造了 世界，
2. 祂用血肉之心 愛了 我們，
3. 一切美善的泉源， 甘飴無比的 慰藉，
4. 大地期待著 天國的 福音，

3 ————— 3 ————— | 2 2 -

1. 祂在歷史中 引領祂的 子民，
2. 一切來自於祂， 一切也屬 於祂，
3. 我們從祂那裡獲得安慰， 我們也給予 安慰，
4. 卑微者心中 滿溢喜悅和 寬恕，

3 ————— 4 ————— | 5 5 -

1. 祂寬恕和 接納祂的 子女，
2. 讓我們的心向 饑渴的人 敞開，
3. 愛是凡事盼望並 凡事 忍耐，
4. 天地萬物 要被 更新，

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從唱天主經開始保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 召喚

F 3/4

1 2 | 3-5 | 2-3 | 1 - 7 | 6 - 5 | 6 -- | 2 -- | 2 -- | 2

1. 你願否 來跟 隨我 若我 但喚 你 名？
2. 你願否 捨棄 自己 若我 但喚 你 名？
3. 你願否 開盲 者眼 若我 但喚 你 名？
4. 你願否 摘下 面具 若我 但喚 你 名？
5. 主祢召 喚觸 動我 當祢 但喚 我 名。

1 2 | 3-5 | 2-3 | 1 - 7 | 6 - 5 | 6 -- | 1 -- | 1 -- | 1

1. 你願否 去 陌 生地 而改 變你 生 命？
2. 你願否 親、仇 皆愛 而改 變你 生 命？
3. 你願否 釋 放 俘虜 而改 變你 生 命？
4. 你願否 不 再 恐懼 而改 變你 生 命？
5. 讓我轉 身 跟 隨祢 而改 變我 生 命。

2 3 | 4-3 | 4-5 | 6 -- | 6 3 4 | 5-3 | 2-1 | 2 -- | 2

1. 你願否 彰 顯 我愛， 讓我 名 受人 愛 戴，
2. 你願否 遭 受 敵視 因你 生 命的 樣 式，
3. 你願否 親、潔 癩病， 暗中 做 如此 善 行，
4. 你願否 用 你 信仰， 使世 界 更新 成 長，
5. 我願常 與 祢 為伍， 跟隨 祢 愛 和 腳 步。

1 2 | 3-5 | 2-3 | 1 - 7 | 6 - 5 | 6 -- | 1 -- | 1 -- | 1 ||

1. 讓我 生 命 增 長在 你內，你在 我 內？
2. 讓我 答 覆 禱 告在 你內，你在 我 內？
3. 承認我 多 重 要在 你內，你在 我 內？
4. 藉我的 眼、手、口在 你內，你在 我 內？
5. 如此我 將 生 活在 祢內，祢在 我 內。

## 出堂曲： 238 我已經決定

C 4/4 決志

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經 決定 要跟隨 耶穌，  
2、縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，  
3、十架在 前頭 世界在 背後，

i i i | i - i - | i i 2 i | 6 - 5 - | 5

1、我已經 決定 要跟隨 耶穌，  
2、縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，  
3、十架在 前頭 世界在 背後，

1 1 3 | 5 - 5 - | 5 5 6 5 | 3 - 1 - | 1

1、我已經 決定 要跟隨 耶穌，  
2、縱無人 陪伴 我仍要 跟隨，  
3、十架在 前頭 世界在 背後，

5 6 5 | 3 - - - | 3 1 2 . 1 | 1 - - - | 1 ||

永不回 頭！ 永不 回 頭！

### 彌撒特別意向欄（請在一週前直接交給神父）：

本華人教友團體為 Teresa Chuan 全文偲姊妹求天鄉永福。  
本華人教友團體為葛寧意母親張淑媛女士求安享天國福樂。  
曹邦蔚、曹邦蘭為母親龔安愚女士求主賜健康平安。  
曹邦蔚、曹邦蘭為父親曹岐山先生亡靈求安息主懷。  
何京玉、喬麗姮全家為葛寧意的母親張淑媛求天鄉永福。  
陳賀章全家為兒子陳熙感謝天主賜他順利畢業。  
楊靖人、趙儒民及全家追思父親趙若翰、母親李瑪利亞，  
求主內安息。  
Peter Sun 求主賜朱執事夫人張銘義女士早日康復，  
發揮她的音樂才華讚美天主。  
張熙成、林芬蘭追思葛伯母張淑媛，求享天鄉永福。  
方紹堃、伍美美追思葛伯母張淑媛，求享天鄉永福。  
聖家基信團為葛媽媽張淑媛，求享天鄉永福。  
仁愛基信團為葛寧意母親張淑媛求安息主懷、天鄉永福。  
聖嬰基信團為葛寧意姊的母親張淑媛阿姨求享天鄉永福。  
聖母軍萬應聖母支團為葛媽媽張淑媛，求享天鄉永福。  
聖心基信團求主賜葛媽媽張淑媛永享天鄉，  
並降福寧意及家人。  
Karen Wang 為葛媽媽張淑媛女士的亡靈求安息主懷。  
王維禮祈求天主帶領堂弟維京進入天鄉，永享天福。  
江君揚表哥表姊們為江君揚姊夫陳昌輝求安享天國福樂。  
許肇基、張美華為妹夫呂昂求靈魂早登天鄉，安享天國永福。  
蔡華芳、蔡華英為李慶育求仁慈的天主帶領他回到天家，  
永享天福。  
張家為葛慧英的亡靈求安息主懷。

Kathy 董為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

高爽為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

葛慧芬為葛慧英的亡靈求安息主懷。

County Hospital, Employee Health 的全體員工為 Lisa 的母親  
葛慧英的亡靈求安息主懷。

江君揚全家為剛過世的表姊蕭王月瑛的亡靈求安息主懷。

Linda & Jeff 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

Esther 為 Lisa 的母親葛慧英的亡靈求安息主懷。

聖心基信團祈求天主帶領張永生的母親黃林菊英  
進入天鄉，永享天福，並寬慰永生及家人。

周衣玲 (Eileen Chou) 為恩師 John Keith Murnighan 亡靈祈禱，  
祈求天主恩賜安息主懷、永享天福。

張永生率全家追思母親黃林菊英，求天鄉永福。

蔡冰芝為父親蔡祥裕求平安。

蔡韶雯、宇寧祝爸爸蔡萬裕父親節快樂。

蔡韶雯、宇寧為外公蔡祥裕、外婆劉三妹求平安健康。

蔡家子女為父親蔡冰晶、母親葉秋燕謝主求平安。

葉秋燕追思父親葉建爾、母親彭瑞香，求安息主懷。

請為張燕逝世三週年的父親張先貴及剛過世的小姑父  
徐士立求靈魂永安，早登天國。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

江君揚全家為剛過世姊夫陳昌輝求安息主懷、天鄉永福。

### 代禱欄（請電朱執事 626-964-3629x129）：

**求健康：**楊麥綺玲 (Angela)、梁德昌、高維藍、李慶壇、  
阮德俊、邊美麗、白雅惠、李鑫源、陳寶芬、裘月蟬、  
簡薰玉、張錦泉神父、謝仁星、高玉純、何永遵、譚雅德、  
曹龔安愚、Pat 程、陳金慧君、繩武之舅徐風薰、趙育民、  
梁華建、李安慈、葉詹秀娥、陳偉生、Grace 馬、傅家琦、  
于朱浣蘭、梁福財、薛衡山、Uma 譚、范一弓、馬房添輝、  
張婷江、陳莉嫻、王耀宗、郭明德、李黃卓辰、傅佩玉、  
彭保祿神父、余原、郭德蘭、周富美、李蕙若、盧如心、  
Evonne Wu、Dominic Hsiao、Evelyn Peng、Emilia Chen、  
袁平先、袁張昭華、林翠萍、鄺建國、鄺余美祝、劉戊鏗、  
Adams Ko、楊秀鑾、吳祝愛娟、Kasey Liang、章桐君、  
繆劉桂卿、陳美文、吳清池、李何若珍、李沁、張世鳳、  
張永祜、陳金龍、朱彩伶、劉單占淑、Anna 李、陳大安、  
牛濟滄、馬媽媽、馬裕忠、曾少屏、薛玉山、周雍銓、  
Joanna 梁、葉壁瑄、張世琪、陳天福、胡慧蓉、Cindy Peng、  
Maria Brett、梁淑雯、張朝禎、Judy 謝、吳爾謙修女、  
沙玉芝、Canisius Hanafi Setionago、傅修女、王慶雲、  
郭史慶華、林聞芳、張銘義。

**為新亡者祈禱：**劉秀榮、蕭王月瑛、馬恆光、黃林菊英、  
John Keith Murnighan、徐士立、陳昌輝、張淑媛、呂昂、  
王維京、李慶育。

## 教會消息欄

### FIREMARK 高中生信仰夏令營

時間：2016年7月8日(週五晚上)至7月10日(週日下午)

地點：Mater Dolorosa Retreat Center, Sierra Madre

對象：升九年級至十二年級學生(今年升大學也可以)

神師：主言會邱淑芬修女 Sister Su Fern Khoo

主題：Kerie Eleison 一無所缺

費用：200元

語言：英文(小組有中文組及英文組)

報名請洽：April 戴 626-410-8542

### cacclc 生活營啟事

主題：Mercy in Motion (行動中的慈悲)

對象：18歲以上的青年。

日期：9月2日(週五)至9月5日(週一)(勞工節長週末)。

地點：Presentation Center

19480 Bear Creek Rd., Los Gatos, CA 95033

早報名優惠：優惠期間(即日~7/29)學生 \$160 在職 \$210

原價(7/30~8/28)學生 \$180 在職 \$230

(報名後有安排 carpool)

報名網址：cacclc.org

聯繫人：April Dai 626-410-8542 / Shawn Yeh 626-709-6006

## 佈告欄

六月：耶穌聖心月 / 七月：耶穌寶血月

彌撒後茶點服務組

本週：聖母軍和平之后支團

下週：暫停一次

### 慈悲禧年義大利朝聖團

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年11/2~11/12

行程摘要：羅馬(梵蒂岡)、亞西西(聖方濟各的家鄉)、  
威尼斯、佛羅倫斯。

有意者請盡快與李神父報名 (626) 964-3629x125

### 墨西哥瓜達盧佩聖母大殿朝聖之旅

指導司鐸：李偉平神父 日期：2016年9/9~9/12

每人費用：\$599 (不包括機票費用)

團員人數：暫定25人(不限教友)

報名、詳情請洽：

王君儀姊妹 626-964-5566 蘇 閣姊妹 626-758-7007

江君揚弟兄 909-896-8749 張震宇弟兄 818-518-8699

迎聖母 到我家 謝主恩

願意迎聖母的教友請與曹瑾齡姊妹聯絡 (626) 715-4203

## 恭祝張神父主保節快樂!

### 堂區消息

#### \*\*\*\*\*三十五週年夏季堂慶\*\*\*\*\*

今年我們慶祝堂區建堂三十五週年。我們將於七月十日(主日)下午四時至八時舉行三十五週年夏季堂慶，當天將有美食、娛樂節目、聯誼活動及摸彩。

敬請大家踴躍參加!

#### 三十五週年慶晚宴日期預告

我們也將於今年十月廿九日(週六)傍晚在諾沃克的希爾頓逸林酒店舉辦三十五週年慶晚宴。敬請大家屆時踴躍參加。

#### • 聖座獻金

為支持教宗的慈善工作，本堂今天將為聖座獻金(Peter's Pence)收第二次奉獻。支票抬頭請寫：St. Elizabeth Ann Seton Church

#### • 遣使會食物捐獻活動

本堂遣使會下主日(7/3)將收取食物捐獻。

#### • 本堂三十五週年慶摸彩

頭獎：全新2016 Toyota Corolla LE Plus  
或 \$15,000 現金

二獎：\$1,000

三獎：\$500

每張彩券奉獻額：\$50

抽獎日期：7/10/2016.



• Together in Mission 2016「我們雖然眾多，卻是一體」  
今年我們堂區的目標是 \$97,300. 目前認捐額：\$78,449.  
目前已付額：\$61,099.

#### • 為白瑞神父慈善機構募款派對

日期：七月十七日(主日) 地點：禮堂

時間：下午一時至四時 演講來賓：白瑞神父

入場費：一件送給小孩的禮物或捐款

支票抬頭請寫 Mary's Mercy Center, Inc.

#### • 六月捐贈項目

白瑞神父(Fr. Barry)的慈善機構需要兒童衣物。  
請將捐獻物帶到本堂辦公室。

堂區其他消息請看英文週訊(在聖堂大門口)。

## 大華禮卡

若您常在大華購物，請與許肇基弟兄買大華禮卡。  
買\$100大華禮卡等於捐\$6給團體。多謝您的支持!